



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ambassade en Pologne

I FR | PL | 2 | 2018

# SŁONECZNA NEWS

NEWSLETTER  
DE L'AMBASSADE  
DU GRAND-DUCHÉ  
DE LUXEMBOURG  
EN RÉPUBLIQUE DE POLOGNE  
BIULETYN AMBASADY  
WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA  
W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Prière envoyer un courriel à [varsovie.amb@mae.etat.lu](mailto:varsovie.amb@mae.etat.lu)  
si vous souhaitez vous abonner au Newsletter Słoneczna News.  
Jeśli chcesz zamówić Biuletyn Słoneczna News,  
wyślij email na adres [varsovie.amb@mae.etat.lu](mailto:varsovie.amb@mae.etat.lu)

ul. Słoneczna 15, PL 00-789 Varsovie Tel.: +48 22 507 86 50, Fax: +48 22 507 86 61  
[varsovie.amb@mae.etat.lu](mailto:varsovie.amb@mae.etat.lu), [www.varsovie.mae.lu/en](http://www.varsovie.mae.lu/en)

**LU**  **EMBOURG**  
LET'S MAKE IT HAPPEN



© Oficjalny serwis fotograficzny Kancelarii Prezydenta RP

SAR le Grand-Duc Henri est accueilli le 3 décembre 2018 par le Président de la République de Pologne, M. Andrzej Duda, à la conférence climatique COP24 à Katowice

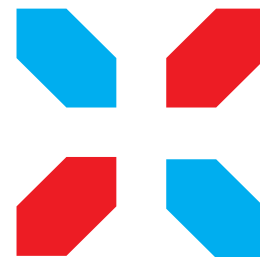
JKW Wielki Książę Henri przyjęty 3 grudnia 2018 przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej, P. Andrzeja Dudę podczas konferencji klimatycznej COP24 w Katowicach”

# Son Altesse Royale le Grand-Duc du Luxembourg à la Conférence internationale COP24 à Katowice

## Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburga na Konferencji międzynarodowej COP24 w Katowicach

« Changing together » : tel est le thème de la COP24, 24<sup>e</sup> Conférence des parties à la Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques, qui se tient du 3 au 14 décembre à Katowice, en Pologne. Cette réunion, à laquelle participent des représentants de plus de 190 Etats, doit permettre d'adopter les directives d'application de l'Accord de Paris, entériné le 12 décembre 2015 au Bourget à l'issue de la COP21. Ce dernier vise prioritairement à contenir le réchauffement climatique en-dessous de 2°C par rapport aux niveaux préindustriels et de poursuivre les efforts globaux pour arriver à le limiter à 1,5°C.

« Changing together » : to hasło przewodnie COP24 czyli 24. Konferencji Stron Ramowej Konwencji Narodów Zjednoczonych w sprawie zmian klimatu, która odbywa się od 3 do 14 grudnia w Katowicach w Polsce. Spotkanie, w którym uczestniczy 190 państw, ma przyjąć zalecenia, dotyczące stosowania Porozumienia Paryskiego, zatwierdzonego 12 grudnia 2015 w Bourget w ramach COP21. To ostatnie ma na celu przede wszystkim utrzymać ocieplenie klimatu na poziomie poniżej 2°C w odniesieniu do poziomu przedprzemysłowego i skłonić do globalnego wysiłku w celu ograniczenia ocieplenia do 1,5°C.



Dans son allocution, le souverain a d'emblée remercié la République de Pologne et ses représentants pour ses efforts visant à contribuer au succès de la COP24. « Je vous félicite tout particulièrement pour l'élaboration de trois projets de déclarations abordant des sujets aussi essentiels que l'électromobilité, les forêts et la transition équitable. En effet, il me paraît très opportun d'insister sur le volet social ainsi que le caractère équitable et solidaire de la transition écologique dans tous nos pays. Son acceptation, et partant son succès, en dépendent », a-t-il souligné.

La Grand-Duc, dont l'intérêt pour la protection de la planète est connu de tous, a néanmoins fait part d'une certaine inquiétude à ce propos: « Ne nous voilons pas la face. Trois ans après l'adoption de l'Accord de Paris, nous abordons ce défi central pour l'humanité qu'est la lutte contre le changement climatique dans une posture qui se fragilise de mois en mois. L'évolution récente montre qu'il peut y avoir un gouffre entre l'objectif partagé en commun et la réalité sur le terrain qui se dégrade à vitesse grand V. »

À l'appui de ses dires, S.A.R. le Grand-Duc a relevé qu'une année après la COP23 à Bonn, le constat était double : d'un côté, les concentrations de CO<sub>2</sub>, de méthane et des autres gaz à effet de serre dans l'atmosphère continuent d'augmenter ; de l'autre, les conséquences du changement climatique s'intensifient et se multiplient. D'où son appel à « redoubler nos efforts et relever notre niveau d'ambition général. »

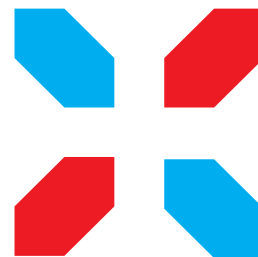
W swojej przemowie, suweren przede wszystkim podziękował Rzeczpospolitą Polskę i jej przedstawicieli za ich wysiłki zmierzające do sukcesu COP24. « Gratuluję Wam, w szczególności za przygotowanie trzech projektów deklaracji, dotyczących tematów tak istotnych jak elektromobilność, lasy oraz sprawiedliwe przemiany. Wydaje mi się tu bardzo stosowne nalegać na aspekt społeczny jak i cechę sprawiedliwości i solidarności przemian ekologicznych, we wszystkich naszych krajach. Ich akceptacja, a co za tym idzie i powodzenie zależą od nich», podkreślił.

Wielki Książę, którego troska o ochronę planety jest powszechnie znana, podzielił się jednak pewnym niepokojem w tym względzie: « Nie oszukujmy się. Trzy lata po przyjęciu Porozumienia Paryskiego stajemy przed centralnym wyzwaniem dla ludzkości, którym jest walka przeciw zmianom klimatycznym, do których podchodzi się z co raz mniejszą wrażliwością. Ostatni rozwój wydarzeń pokazuje, że istnieje przepaść między wspólnym celem a rzeczywistością na terenie, który ulega degradacji z zaskakującą prędkością. »

Na poparcie swoich słów, J.K.W. Wielki Książę przytacza przykład, jak to w rok po COP23 w Bonn, stwierdzono, że z jednej strony stężenie CO<sub>2</sub>, metanu i innych gazów cieplarnianych w atmosferze rośnie, a z drugiej strony, iż konsekwencje zmian klimatycznych intensyfikują się i mnożą. Stąd jego apel by « podwoić nasze wysiłki i podnieść poziom naszej ogólnej ambicji. »







Le Grand-Duc a par ailleurs insisté sur les efforts du Luxembourg en matière de réchauffement climatique. « Mon pays reste pleinement mobilisé », a-t-il affirmé, citant notamment l'introduction récente de standards à consommation d'énergie quasi nulle pour toute nouvelle construction de bâtiment ou encore les efforts en matière de promotion de la mobilité électrique et des transports collectifs « sachant que la sortie progressive des énergies fossiles dans le domaine des transports sera inévitable. »

Le chef de l'Etat a enfin relevé qu'il fallait accélérer la transition vers une économie durable et que cela impliquait notamment un « transfert conséquent d'investissements vers des alternatives à zéro émission ». Pour ce faire, les investissements publics doivent, selon lui, « constituer un effet de levier pour d'autres sources de financement provenant du secteur privé. »

« Le Luxembourg pour sa part s'est d'ores et déjà doté d'une feuille de route de la finance durable. Nous maintiendrons également notre politique de solidarité envers les pays les plus vulnérables : notre contribution financière augmente d'année en année et viendra s'ajouter à notre aide publique au développement », a conclu le Grand-Duc.

Wielki Książę skądinąd podkreślał wysiłki czynione Luksemburga w sprawie ocieplenia klimatu. « Mój kraj jest w pełni zmobilizowany », powiedział, wymieniając w szczególności ostatnie wprowadzenie standardów konsumpcji energii o prawie zerowym poziomie dla każdego nowego budynku, a także wysiłki w dziedzinie promocji elektromobilności i zbiorowego transportu « przy jednoczesnej konstatacji, że stopniowa eliminacja energii ze źródeł kopalnych w dziedzinie transportu jest nie do uniknięcia. » zakończył Wielki Książę.

Szef Państwa podniósł wreszcie kwestię, że należy przyspieszyć przemiany w zakresie gospodarki długofalowej, a co za tym idzie « konsekwentną zmianę inwestycji na alternatywy charakteryzujące się zerową emisją ». Aby tak się stało, publiczne inwestycje muszą, według niego, « wywoływać efekt dźwigni dla innych źródeł finansowania pochodzących z sektora prywatnego. » « Luksemburg ze swojej strony jest odtąd wyposażony w mapę drogową dla zrównoważonych finansów. Utrzymamy również kurs naszej polityki solidarnościowej wobec krajów gorzej sytuowanych : nasz wkład finansowy rośnie z roku na rok i zostanie dodany do naszej pomocy publicznej dla rozwoju », « Luksemburg ze swojej strony jest odtąd wyposażony w mapę drogową dla zrównoważonych finansów. Utrzymamy również kurs naszej polityki solidarnościowej wobec krajów gorzej sytuowanych : nasz wkład finansowy rośnie z roku na rok i zostanie dodany do naszej pomocy publicznej dla rozwoju », zakończył Wielki Książę.



La cérémonie d'ouverture de cette COP24 a vu la participation d'une vingtaine de Chefs d'Etat et de gouvernement, dont Son Altesse Royale le Grand-Duc, accompagné pour l'occasion par Mme Carole Dieschbourg, Ministre de l'Environnement  
W ceremonii otwarcia tegorocznego COP24 wzięło udział około 20 szefów państw i rządów, w tym Jego Królewska Wysokość Wielki Książę w asyście P. Carole Dieschbourg, Minister Środowiska



S.A.R. le Grand-Duc lors des rencontres internationales à Katowice en Pologne pour le lancement de la COP24  
J.K.W. Wielki Książę w czasie spotkań międzynarodowych w Katowicach w związku z rozpoczęciem COP24



COP24, Son Altesse Royale le Grand-Duc, accompagné pour l'occasion par Mme Carole Dieschbourg, Ministre de l'Environnement  
COP24, Jego Królewska Wysokość Wielki Książę w asyście P. Carole Dieschbourg, Minister Środowiska



S.A.R. le Grand-Duc et la délégation officielle du Luxembourg dans le pavillon de la Banque Européenne d'Investissement pendant COP24  
J.K.W. Wielki Książę i delegacja oficjalna z Luksemburga w pawilonie Europejskiego Banku Inwestycyjnego podczas COP24

# Message de Noël 2018 de l'Ambassadeur du Luxembourg, Monsieur Conrad Bruch / Przestanie świąteczne 2018 od Ambasadora Luksemburga, Pana Conrada Bruch

Mesdames et messieurs,  
Chers amis,



Comme nous le savons tous, l'année 2018 est une année de célébration pour tous les Polonais du monde entier en raison du centenaire de l'indépendance polonaise.

En même temps et pour les mêmes raisons, 2018 est bien sûr aussi une année très spéciale pour tous les Luxembourgeois en Pologne et tous les Luxembourgeois liés à la Pologne.

Nous nous sentons en effet très privilégiés d'avoir pu célébrer avec nos amis polonais auxquels je présente à nouveau mes plus chaleureuses félicitations !

En même temps, l'année 2018 a été une année très importante pour les relations entre le Luxembourg et la Pologne. Nos relations économiques sont en plein essor comme jamais auparavant.

Le contexte pour la poursuite du développement des relations d'affaires et commerciales entre le Luxembourg et la Pologne est aujourd'hui plus favorable que jamais dans l'histoire.

Ceci est dû en grande partie aux activités très dynamiques de la Luxembourg-Poland Chamber of Commerce, qui a vu le jour plus tôt dans l'année à partir du Luxembourg-Poland Business Club.

Parallèlement, une Chambre de Commerce Pologne-Luxembourg - Polsko-Luksemburska Izba Gospodarcza - est en train d'être créée en Pologne.

La création des deux chambres de commerce bilatérales en 2018 est hautement symbolique en cette année du centenaire de l'indépendance polonaise.

En même temps, il s'agit aussi d'une contribution importante pour le développement ultérieur de nos relations bilatérales.

Mesdames et messieurs, Chers amis,  
Je vous souhaite un joyeux et paisible Noël !  
Je me réjouis de pouvoir vous retrouver l'an prochain.

Merci beaucoup de votre attention.

Szanowni Państwo,  
Drodzy przyjaciele,

Jak wszyscy wiemy, kończący się rok 2018 jest dla wszystkich Polaków na całym świecie rokiem obchodów stulecia niepodległości Polski.

Jednocześnie i z tych samych powodów rok 2018 jest oczywiście również rokiem szczególnym dla wszystkich Luksemburczyków w Polsce i wszystkich Luksemburczyków związanych z Polską.



Naprawdę czujemy się bardzo zaszczytni, że mogliśmy świętować z naszymi polskimi przyjaciółmi, którym ponownie składam najserdeczniejsze gratulacje!

Jednocześnie kończący się rok 2018 był bardzo intensywny dla stosunków polsko-luksemburskich. Nasze stosunki gospodarcze kwitną jak nigdy dotąd.

Kontekst dalszego rozwoju stosunków biznesowych i handlowych między Luksemburgiem a Polską jest obecnie tak pomyślny, jak nigdy wcześniej w historii.

Wynika to w dużej mierze również z bardzo dynamicznej działalności Luksembursko-Polskiej Izby Handlowej, która w tym roku powstała z Klubu Biznesu Luksemburg-Polska.

Równolegle w Polsce powstaje Polsko-Luksemburska Izba Gospodarcza. Utworzenie obu bilateralnych Izb Gospodarczych w 2018, w roku stulecia niepodległości Polski jest bardzo symboliczne.


Jednocześnie jest to również godny uwagi wkład w dalszy pomyślny rozwój naszych relacji.

Szanowni Państwo, Drodzy przyjaciele,

Życzę Wam wesołych i spokojnych Świąt Bożego Narodzenia! Mam nadzieję spotkać Was wkrótce, w Nowym Roku!

Bardzo dziękuję za uwagę.





# Étienne Schneider a rencontré le ministre de l'Investissement et du Développement économique de la Pologne

## Étienne Schneider spotkał się z ministrem inwestycji i rozwoju Polski

En visite de travail au Luxembourg, Jerzy Kwieciński, Ministre de l'Investissement et du Développement économique de la République de Pologne, a été accueilli en date du 13 décembre 2018 par le Vice-Premier ministre, ministre de l'Économie, Étienne Schneider.

Lors de leur entrevue, Étienne Schneider et Jerzy Kwieciński ont plaidé pour la dynamisation des relations économiques et commerciales entre le Luxembourg et la Pologne, notamment dans le domaine de la Fintech, de la logistique ainsi que dans le domaine spatial. Dans ce contexte, les ministres ont approfondi les perspectives de coopération entre les deux pays, formalisées dans un protocole d'accord, signée en octobre 2018 entre le Luxembourg et la Pologne dans le cadre de l'exploration et de l'utilisation des ressources spatiales.

Au cours de sa visite à Luxembourg, Jerzy Kwieciński a également assisté à la conférence "Fintech & Regtech", organisée par la Luxembourg-Poland Chamber of Commerce (LPCC) et visant à rapprocher des start-up polonaises à des investisseurs luxembourgeois. Au total, 12 start-up polonaises actives dans le domaine de la Fintech/Regtech ont eu l'occasion de présenter leurs produits et technologies à des investisseurs potentiels.

*Communiqué par le ministère de l'Économie  
du Grand-Duché de Luxembourg*

Prévoyant sa visite au Luxembourg avec une mission de travail, Jerzy Kwieciński, Ministre Inwestycji i Rozwoju Rzeczypospolitej Polskiej, a été reçu le 13 décembre 2018 par le Vice-Premier ministre, ministre de l'économie, Étienne Schneider.

W rozmowie, Étienne Schneider i Jerzy Kwieciński podkreślali potrzebę dynamizacji stosunków gospodarczych i handlowych między Luksemburgiem i Polską, w szczególności w dziedzinie Fintech, logistyki oraz gospodarki kosmicznej. W tym ostatnim kontekście, ministrowie zgłębiali perspektywę współpracy między oboma krajami, ujętą w formalne ramy w memorandum podpisanym w październiku 2018 między Luksemburgiem i Polską w dziedzinie poszukiwania i wykorzystania zasobów kosmicznych.

W trakcie swojej wizyty w Luksemburgu, Jerzy Kwieciński uczestniczył także w konferencji "Fintech & Regtech", zorganizowanej przez Luksembursko-Polską Izbę Handlową (LPCC), która miała na celu połączyć polskie start-upy z luksemburskimi inwestorami. W sumie, 12 polskich start-upów, działających w dziedzinie Fintech/Regtech miało okazję zaprezentować potencjalnym inwestorom swoje produkty i technologie.

*Komunikat Ministerstwa Gospodarki Wielkiego Księstwa  
Luksemburga*





De gauche à droite: M. Carlo Thelen, Directeur général de la Chambre de Commerce Luxembourg, M. Conrad Bruch, Ambassadeur du Luxembourg en Pologne, M. Jerzy Kwieciński, Ministre de l'Investissement de Pologne, M. Piotr Wojtczak, Ambassadeur de Pologne au Luxembourg et M. Artur Sosna, Président de la Chambre de Commerce Luxembourg-Pologne  
 Od lewej: P. Carlo Thelen, Dyrektor generalny luksemburskiej Izby Handlowej, P. Conrad Bruch, Ambasador Luksemburga w Polsce, P. Jerzy Kwieciński, polski Minister Inwestycji, P. Piotr Wojtczak, Ambasador Polski w Luksemburgu i P. Artur Sosna, Prezes Izby Handlowej Luksemburg-Polska





# Supplément de l'Ambassade du Luxembourg Suplement Ambasady Luksemburga

La conférence mentionnée “Fintech & Regtech” a été co-organisée par l'Ambassade de Pologne au Luxembourg et l'Ambassade du Luxembourg en Pologne. Lors de la conférence principale du soir à la Chambre de Commerce Luxembourg, Monsieur Conrad Bruch, Ambassadeur en Pologne a prononcé un discours sur l'importance des relations entre les startups polonaises et le secteur financier luxembourgeois pour le futur du secteur dans le contexte de la révolution digitale.

Wspomniana konferencja “Fintech & Regtech” współorganizowana była również przez Ambasadę Polski w Luksemburgu i Ambasadę Luksemburga w Polsce. Pan Conrad Bruch, Ambasador Luksemburga podczas wieczornej, głównej części konferencji w Izbie Handlowej Luksemburga wygłosił przemówienie, w którym podkreślił znaczenie kontaktów między polskimi start-upami oraz sektorem finansowym w Luksemburgu dla przyszłości tego sektora w kontekście cyfrowej rewolucji.

# 11ème Bazar de Charité SHOM

## 11 Bazar Charytatywny SHOM

Comme chaque année, avant Noël, l'Ambassade du Luxembourg a participé au bazar de charité, organisé par SHOM (Spouses of Heads of Mission) – un club d'épouses/d'époux de Chefs des Missions diplomatiques accrédités en Pologne. Cette année, à part les vins du Luxembourg d'ores et déjà reconnus par la clientèle, l'Ambassade vendait des jouets et des gadgets faits spécialement pour cette occasion par l'épouse de Monsieur l'Ambassadeur, Mme Kathrin Bruch-Pfab et leurs filles. Le revenu provenant des ventes sera destiné à plus d'une douzaine d'organisations de charité en Pologne. Le bazar a eu lieu sous le patronage honorifique de la Première Dame de la République de Pologne, Mme Agata Kornhauser-Duda.



De gauche à droite: Mme Kathrin Bruch-Pfab (épouse de l'Ambassadeur),  
Mme Milena Niechaj et Mme Katarzyna Samoraj-Stanczew

Od lewej do prawej : Pani Kathrin Bruch-Pfab (małżonka Ambasadora),  
Pani Milena Niechaj i Pani Katarzyna Samoraj-Stanczew



Jak co roku przed Bożym Narodzeniem Ambasada Luksemburga uczestniczyła w kiermaszu charytatywnym, organizowanym przez klub SHOM (Spouses of Heads of Mission) – Małżonek/Małżonków Szefów Misji dyplomatycznych akredytowanych w Polsce. W tym roku oprócz rozchwytywanych luksemburskich win, Ambasada sprzedawała maskotki i gadżety przygotowane specjalnie na tę okazję przez małżonkę Pana Ambasadora, Panią Kathrin Bruch-Pfab i ich córki. Dochód z kiermaszu zasili kilkanaście organizacji charytatywnych w Polsce. Patronat honorowy nad imprezą objęła Pierwsza Dama Rzeczypospolitej Polskiej, Pani Agata Kornhauser-Duda.

# L'Ambassadeur du Luxembourg en visite protocolaire à Katowice (Silésie)

## Ambasador Luksemburga z wizytą protokolarną w Katowicach (Śląsk)



Ambassadeur Bruch et M. Mikołaj Pluciński, Consul  
Honoraire du Luxembourg en Haute Silésie  
Ambasador Bruch i P. Mikołaj Pluciński, Konsul Honorowy  
Luksemburga na Górnym Śląsku

En date du 28 novembre 2018, l'Ambassadeur Bruch s'est rendu pour sa visite protocolaire dans la capitale silésienne de Katowice. En compagnie du Consul honoraire du Grand-Duché de Luxembourg, M. Mikołaj Pluciński, il a rendu visite au voïvode de Silésie, M. Jarosław Wieszorek, au président de la ville de Katowice, M. Marcin Krupa, au Président de la Chambre de Commerce régionale à Katowice, M. Tomasz Zjawiony, ainsi qu'à la Direction de la Zone économique spéciale de Katowice S.A. Ces entretiens ont permis de faire le point sur les relations entre le Luxembourg et la Silésie et leur potentiel de développement. En début de soirée, lors d'une cérémonie suivie d'un cocktail dans la splendide Villa Goldstein, a été officiellement inauguré le Consulat honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Katowice. Le discours prononcé à cette occasion par M. Bruch figure ci-après.

Ci-après les coordonnées du Consulat honoraire à Katowice.

M. Mikołaj Pluciński

Consul Honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Katowice  
ul. Porcelanowa 60, 40-246 Katowice  
luxembourg@konsulat.katowice.pl

28 listopada 2018 r., Ambasador Bruch odbył wizytę protokolarną do stolicy Śląska - Katowic. W towarzystwie Konsula Honorowego Wielkiego Księstwa Luksemburga, P. Mikołaja Plucińskiego, Ambasador złożył wizytę Wojewodzie Śląskiemu, P. Jarosławowi Wieszorkowi, Prezydentowi Miasta Katowice, P. Marcinowi Krupie, Prezesowi Regionalnej Izby Gospodarczej w Katowicach, P. Tomaszowi Zjawionemu oraz Dyrekcji Katowickiej Specjalnej Strefy Ekonomicznej S.A. Spotkania były okazją do omówienia relacji Luksemburga ze Śląskiem oraz potencjału ich rozwoju. Wczesnym wieczorem, podczas ceremonii, po której odbył się koktajl we wspaniałej willi Goldsteinów, oficjalnie zainaugurowano konsulat honorowy Wielkiego Księstwa Luksemburga. Wystąpienie P. Brucha znajduje się poniżej jak i dane kontaktowe do Konsulatu Honorowego w Katowicach:

P. Mikołaj Pluciński

Konsul Honorowy Wielkiego Księstwa Luksemburga w Katowicach  
ul. Porcelanowa 60, 40-246 Katowice  
luxembourg@konsulat.katowice.pl





# Przemówienie Ambasadora Wielkiego Księstwa Luksemburga J.E. P. Conrada Burch na oficjalnym otwarciu konsulatu honorowego Luksemburga w Katowicach

Drogi Mikołaju,  
Szanowni państwo,  
Drodzy przyjaciele,

Mam zaszczyt i przyjemność serdecznie powitać Państwa na uroczystym otwarciu Konsulatu Honorowego Wielkiego Księstwa Luksemburga w Katowicach, tętniącej życiem stolicy Śląska. Jestem bardzo wdzięczny, że nasza dzisiejsza uroczystość może odbyć się w prestiżowej Willi Goldsteinów.

Chciałbym podziękować wszystkim za uhonorowanie nas swoją dzisiejszą obecnością.

Świadczy to o tym, że stosunki polsko-luksemburskie rzeczywiście rozwijają się bardzo dobrze.



Szanowni państwo,

Jak wszyscy wiemy, rok 2018 jest dla naszych polskich przyjaciół i partnerów szczególnym rokiem.

Jednocześnie jest to oczywiście również bardzo szczególny rok dla wszystkich Luksemburczyków w Polsce i wszystkich Luksemburczyków związanych z Polską.

100 lat niepodległości Polski to rzeczywiście powód do świętowania i jeszcze raz serdecznie gratuluję naszym polskim przyjaciołom!

Od czasu przystąpienia Polski do Unii Europejskiej i NATO, nasze kraje stopniowo się jednoczą.

Nasze stosunki gospodarcze kwitną jak nigdy dotąd. Powodów jest wiele, z których najważniejszy jest fakt, że gospodarka luksemburska i polska należą do najbardziej dynamicznych w Europie.

Luksemburg pozostaje jednym z najważniejszych inwestorów zagranicznych w Polsce.

Obecność firm luksemburskich w Polsce stale rośnie. Firmy luksemburskie stworzyły już wiele miejsc pracy w Polsce. I będą to czynić w przyszłości.

Oprócz naszych większych graczy, coraz więcej mniejszych i średnich przedsiębiorstw z Luksemburga jest zainteresowanych polskim rynkiem i partnerstwem z polskimi firmami

Polscy przedsiębiorcy są coraz bardziej zainteresowani nowymi formami partnerstwa z firmami luksemburskimi w dziedzinie logistyki, działalności kosmicznej i technologii środowiskowych.

Ambasada Luksemburga w Warszawie aktywnie wspiera dynamiczny rozwój stosunków gospodarczych pomiędzy naszymi krajami. W Luksemburgu ta pozytywna dynamika znajduje odzwierciedlenie w utworzeniu Izby Handlowej Luksemburg-Polska.

Równolegle w Polsce powstaje Polsko-Luksemburska Izba Gospodarcza (PLIG).

Ale nie tylko stosunki gospodarcze pomiędzy naszymi krajami rozwijają się bardzo pozytywnie.

Nasi obywatele lepiej się poznają i odkrywają wiele rzeczy, które ich łączą.

Prawie 4.500 polskich obywateli mieszka i pracuje w Luksemburgu.

Polska staje się coraz bardziej atrakcyjnym celem podróży dla luksemburskich turystów.

Istnieje wiele małżeństw pomiędzy obywatelami obu naszych krajów.



Drodzy goście,

Jako Ambasador Luksemburga bardzo się cieszę, że dzięki niedawnemu zaprzysiężeniu Mikołaja Plucińskiego na Konsula Honorowego Wielkiego Księstwa Luksemburga możemy zrobić kolejny, duży krok w kierunku obsadzenia całego terytorium Polski przez naszych konsulów honorowych.

Nie trzeba podkreślać już istniejących silnych powiązań gospodarczych z Luksemburgiem dzięki obecności na Śląsku naszych wielkich graczy przemysłowych ArcelorMittal i Guardian Glass.

W obu naszych krajach wyraźnie rośnie zainteresowanie rozszerzaniem naszych stosunków dwustronnych, szczególnie w dziedzinie biznesu i handlu.

Jestem bardzo optymistycznie nastawiony co do przyszłości pomyślnych stosunków między Luksemburgiem a Polską, a zwłaszcza z województwami śląskim i świętokrzyskim, które podlegają jurysdykcji naszego Konsula w Katowicach.

Liczne osobiste kontakty z partnerami w Luksemburgu, które Mikołaj nawiązał podczas regularnych podróży służbowych do mojego kraju, są oczywiście w tym kontekście niezwykle przydatne.

Drogi Mikołaju,

Powołanie na stanowisko Konsula Honorowego Luksemburga w Katowicach następuje w okresie, gdy miasto to przygotowuje się do Międzynarodowej Konferencji Klimatycznej COP24, ważnej międzynarodowej imprezy, która zostanie oficjalnie otwarta za kilka dni.

W otwarciu tej ważnej konferencji weźmie udział szef państwa luksemburskiego Jego Wysokość Wielki Książę Henri. Delegacja wysokiego szczebla z Luksemburga będzie towarzyszyć Jego Królewskiej Wysokości i weźmie udział w konferencji.

Drogi Mikołaju,

Odkąd złożył Pan swoją przysięgę jako Konsul Honorowy, wielokrotnie udowodnił Pan swoje zaangażowanie i poświęcenie w służbie Luksemburga.

W imieniu rządu luksemburskiego chciałbym zatem jeszcze raz podziękować za przyjęcie obowiązków Konsula Honorowego. W moim własnym imieniu serdecznie dziękuję za przyjaźń z moim krajem - Luksemburgiem, a także z moją rodziną i ze mną. Jestem bardzo wdzięczny za pańskie zaangażowanie i z niecierpliwością czekam na współpracę z Panem.

Pozwoli mi Pan, że złożę Panu moje najlepsze życzenia z okazji Pańskiej działalności jako Konsula Honorowego Luksemburga w Katowicach.

Szanowni państwo!

Drodzy goście,

Niniejszym ogłaszam oficjalne otwarcie Konsulatu Wielkiego Księstwa Luksemburga w Katowicach! Podnoszę teraz kieliszek i wznoszę toast za dalszy pomyślny rozwój stosunków polsko-luksemburskich oraz stosunków między Luksemburgiem a Śląskiem i jego dynamiczną stolicą Katowice!

Prost! Santé! Na zdrowie!

Teraz symbolicznie wręczę Konsulowi Mikołajowi Plucińskiemu godło konsularne i zaproszę go do wypowiedzenia kilku słów.

Bardzo dziękuję za życzliwą uwagę.

# L'Ambassadeur du Luxembourg en visite au cimetière juif de la ville de Łódź

## Ambasador Luksemburga odwiedza cmentarz żydowski w Łodzi

C'est en compagnie du photographe luxembourgeois Monsieur Marc Theis et à l'invitation de la communauté juive de Łódź que l'Ambassadeur du Luxembourg a visité le 23 novembre le cimetière juif de cette ville. Notre photo prise devant la plaque de commémoration pour le transport d'octobre 1941 des juifs luxembourgeois vers le ghetto de Łódź-Litzmannstadt.

Razem z luksemburskim fotografem Marc Theisem i na zaproszenie łódzkiej społeczności żydowskiej, Ambasador Luksemburga odwiedził 23 listopada cmentarz żydowski w Łodzi. Nasze zdjęcie zostało wykonane przed tablicą upamiętniającą transport Żydów luksemburskich do getta w Łodzi-Litzmannstadt w październiku 1941 r.



De gauche à droit: M. Józef Weininger, Président de la Commune Juive à Łódź, l'Ambassadeur Conrad Bruch, M. Marc Theis et M. Tomasz Rosłowski, Vice-président de la Commune Juive à Łódź  
Od lewej do prawej: P. Józef Weininger, Prezes Gminy Żydowskiej w Łodzi, Ambasador Conrad Bruch, P. Marc Theis i P. Tomasz Rosłowski, Wiceprezes Gminy Żydowskiej w Łodzi



# Marc Theis à la recherche de traces à Lubiąż

## Marc Theis w poszukiwaniu śladów w Lubiążu

Le 22 novembre a eu lieu le vernissage de l'exposition des photos de Marc Theis – « A la recherche de traces à Lubiąż - 76 ans après la déportation de familles luxembourgeoises vers Leubus (Lubiąż) en 1942 ». L'exposition a été organisée sous les auspices de l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg auprès de la République de Pologne, Monsieur Conrad Bruch. L'exposition a été présentée dans la capitale de la Voïvodie de Bas Silésie – Wrocław à la galerie Pod Plafonem de la Bibliothèque Publique de Basse Silésie du 23 novembre au 2 décembre.

L'exposition a été créée de l'inspiration de l'Ambassadeur Bruch qui voulait faire connaître ce fragment de l'histoire tragique des Luxembourgeois sur la terre polonaise à nos amis polonais.

Au vernissage ont été présents : M. Conrad Bruch, l'Ambassadeur à Varsovie, M. Jean-Claude Muller, Premier Conseiller de Gouvernement luxembourgeois, chef du Service de la mémoire de la seconde guerre mondiale, M. Krzysztof Bramorski, Consul Honoraire à Wrocław, M. Andrzej Tyws, Directeur de la Bibliothèque Publique de Bas Silésie et auteur des photos de M. Marc Theis.

22 listopada miał miejsce vernisaż wystawy fotografii Marca Theisa – „W poszukiwaniu śladów w Lubiążu - 76 lat po deportacji luksemburskich rodzin do Leubus (Lubiąż) w 1942 r”. Wystawa została zorganizowana pod auspicjami Ambasadora Wielkiego Księstwa Luksemburga w Rzeczypospolitej Polskiej, P. Conrada Brucha. Wystawa była prezentowana w stolicy Województwa Dolnośląskiego – we Wrocławiu w galerii Pod Plafonem Dolnośląskiej Biblioteki Publicznej.

Powstała z inspiracji Ambasadora Brucha, który pragnął przybliżyć Polakom ten tragiczny fragment historii Luksemburczyków na polskich ziemiach.

Na vernisażu obecni byli P. Conrad Bruch, Ambasador w Warszawie, P. Jean-Claude Muller, Pierwszy Radca Rządu luksemburskiego, szef Serwisu służby pamięci drugiej wojny światowej, P. Krzysztof Bramorski, Konsul honorowy we Wrocławiu, P. Andrzej Tyws, Dyrektor Dolnośląskiej Biblioteki Publicznej i autor zdjęć P. Marc Theis.







Fot. Jacek Szabela

Avant le vernissage de l'exposition « A la recherche de traces  
à Lubiąż - 76 ans après la déportation de familles luxembourgeoises  
vers Leubus (Lubiąż) en 1942 »

Przed wernisażem wystawy „W poszukiwaniu śladów w Lubiążu  
- 76 lat po deportacji luksemburskich rodzin  
do Leubus (Lubiąż) w 1942 r.”



Fot. Jacek Szabela

M. Conrad Bruch, l'Ambassadeur à Varsovie  
P. Conrad Bruch, Ambasador w Warszawie



Fot. Jacek Szabela

De gauche à droite : M. Andrzej Tyws, Directeur  
de la Bibliothèque Publique de Basse Silésie et auteur  
des photos M. Marc Theis

Od lewej do prawej : P. Andrzej Tyws,  
Dyrektor Dolnośląskiej Biblioteki Publicznej  
i autor zdjęć P. Marc Theis




Fot. Jacek Szabela


M. Jean-Claude Muller, Premier Conseiller de Gouvernement  
luxembourgeois, chef du Service de la mémoire  
de la seconde guerre mondiale

P. Jean-Claude Muller, Pierwszy Radca Rządu luksemburskiego,  
szef Serwisu służby pamięci drugiej wojny światowej

# Fragmenty katalogu z wystawy Marca Theisa



Galeria Pod Plafonem  
DOLNOŚLĄSKIEJ BIBLIOTEKI PUBLICZNEJ  
instytucja kultury prowadzona przez Samorząd Województwa Dolnośląskiego  
50-116 Wrocław, Rynek 58




23.11  
- 2.12

MARC  
THEIS


W POSZUKIWANIU ŚLADÓW W LUBIĄŻU

76 lat po deportacji luksemburskich rodzin do Leubus (Lubiąż) w 1942 r. Wystawa fotografii pod patronatem Ambasadora Wielkiego Księstwa Luksemburga w Rzeczypospolitej Polskiej, J. E. Pana Conrada Bruch

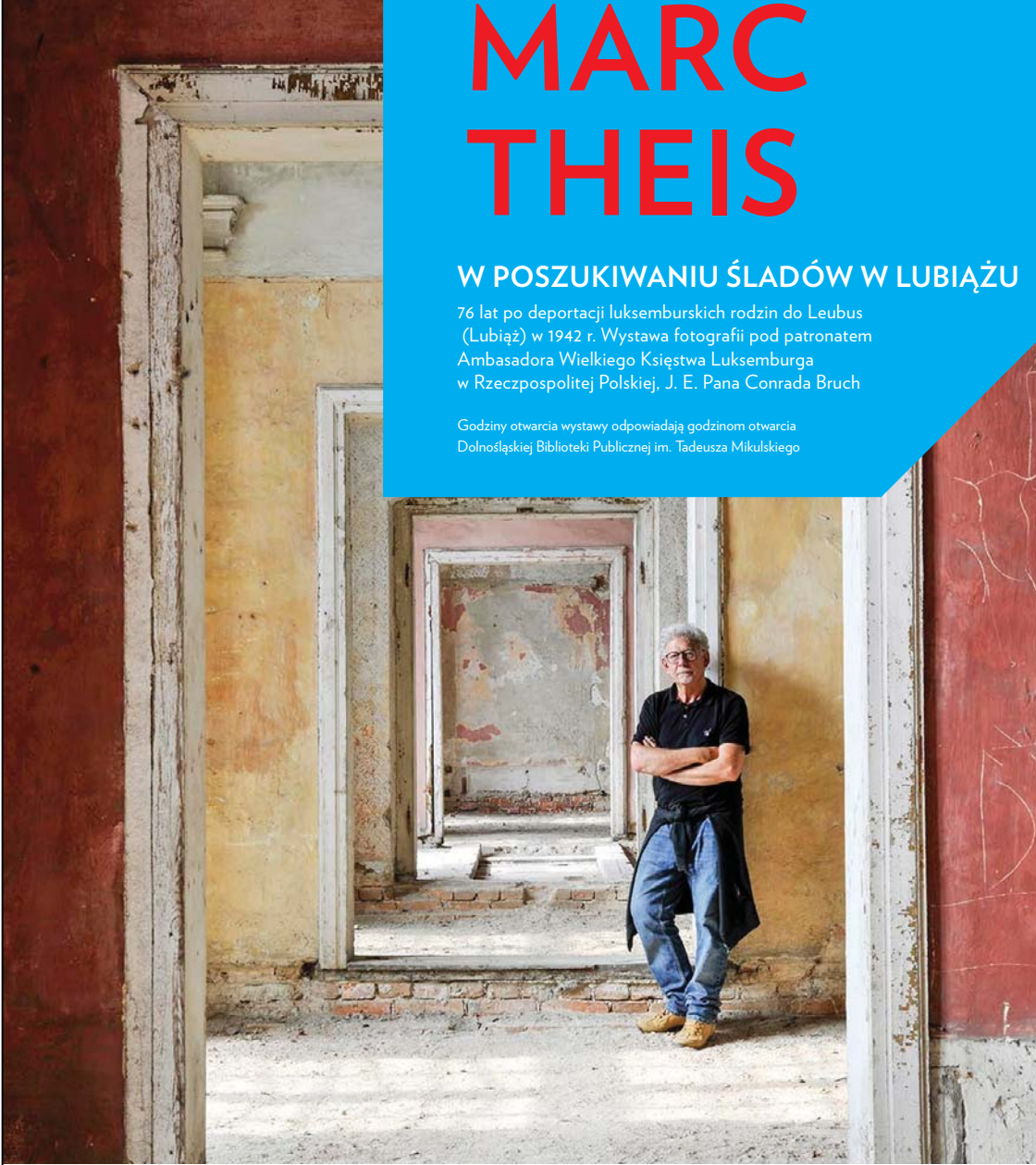
Godziny otwarcia wystawy odpowiadają godzinom otwarcia Dolnośląskiej Biblioteki Publicznej im. Tadeusza Mikulskiego



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ambassade en Pologne



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Consulat honoraire à Wrocław





# Przesłanie od Ambasadora Luksemburga

Dawny klasztor Cystersów w Lubiążu (Leubus) jest wciąż zbyt mało znany poza granicami Dolnego Śląska, choć jest to jeden z największych, barokowych zespołów klasztornych. Nasi polscy przyjaciele są bardzo zaskoczeni, kiedy dowiadują się, że ma on bezpośredni związek z Luksemburgiem: w latach 1942-1943, w czasie II wojny światowej Luksemburczycy zostali deportowani do Leubus przez niemieckich okupantów i tam zmuszani do pracy dla przemysłu zbrojeniowego nazistowskiego reżimu.



Dzieci deportowanych z Luksemburga w bramie klasztornej Leubus © nieznane

Wielu Luksemburczyków czynnie sprzeciwiało się okupacji niemieckiej. Jednym z przejawów oporu był strajk generalny w proteście przeciwko przymusowej rekrutacji młodych Luksemburczyków do Wehrmachtu pod koniec sierpnia 1942 roku. W rezultacie nazistowska machina represyjna zaczęła szaleć w okupowanym Luksemburgu, a Luksemburczycy do końca wojny musieli płacić daninę krwi, prawie tak wielką jak nasi polscy sprzymierzeńcy i przyjaciele. O deportacjach politycznie niewiarygodnych Luksemburczyków reżim nazistowski decydował w zasadzie już przed strajkiem generalnym. Nawet jeśli działania deportacyjne nie były bezpośrednią konsekwencją strajku, w oczach okupowanych Luksemburczyków łączyły się z brutalnymi represjami ze strony nazistowskich Niemiec. Kilku deportowanych Luksemburczyków zostało skierowanych właśnie do klasztoru w Leubus, gdzie musieli wykonywać roboty przymusowe. Kilkoro zmarło tam z powodu złych warunków bytowych.





© Marc Theis

W 2010 r. po raz pierwszy odwiedziłem klasztor na zaproszenie fundacji Lubiąż. Tablica umieszczona w 1985 r. na froncie głównego budynku upamiętnia losy deportowanych z Luksemburga. W lipcu 2016 r. Jego Królewska Wysokość Wielki Księżę Luksemburga Guillaume, następca tronu, odwiedził klasztor Leubus i złożył wieniec pod tablicą pamiątkową.

Bardzo się cieszę, że mogłem pozyskać mieszkającego w Hanowerze luksemburskiego fotografa Marca Theisa do realizacji projektu artystycznego o Lubiążu. Jedną ze specjalności Marca jest dokumentacja artystyczno-fotograficzna niezwykłych, ukrytych miejsc, które są niedostępne lub są tylko częściowo otwarte dla publiczności. Wystawa „W poszukiwaniu śladów w Lubiążu” Marca, która po swojej odsłownie we Wrocławiu będzie również prezentowana w Luksemburgu w 2019 r., stanowi ważny wkład w utrwalanie pamięci o historii deportowanych z Luksemburga, 76 lat po tych wydarzeniach. Bardzo dziękuję za aktywne wsparcie i doskonałą współpracę z Fundacją Lubiąż, a w szczególności z Panem Pawłem Skrzywankiem. Działalność Fundacji Lubiąż zasługuje na duże uznanie. Pomimo wielu przeciwności, Fundacja osiągnęła znakomite wyniki w zakresie renowacji, konserwacji muzeów i publicznego wykorzystania tego miejsca. Podziękowania należą się również Konsulowi Honorowemu Luksemburga we Wrocławiu, Panu Krzysztofowi Bramorskiemu, Panu Jean-Claudeowi Mullerowi, Pierwszemu Radcy Rządu Luksemburga, z luksemburskiego Service de la mémoire de la seconde guerre mondiale, luksemburskiemu Ministerstwu Kultury, Ministrowi Kultury Narodowej, osobom odpowiedzialnym za Galerię Pod Plafonem we Wrocławiu oraz wszystkim innym osobom i instytucjom, które czynnie wspierały projekt „W poszukiwaniu śladów”.

Conrad Bruch



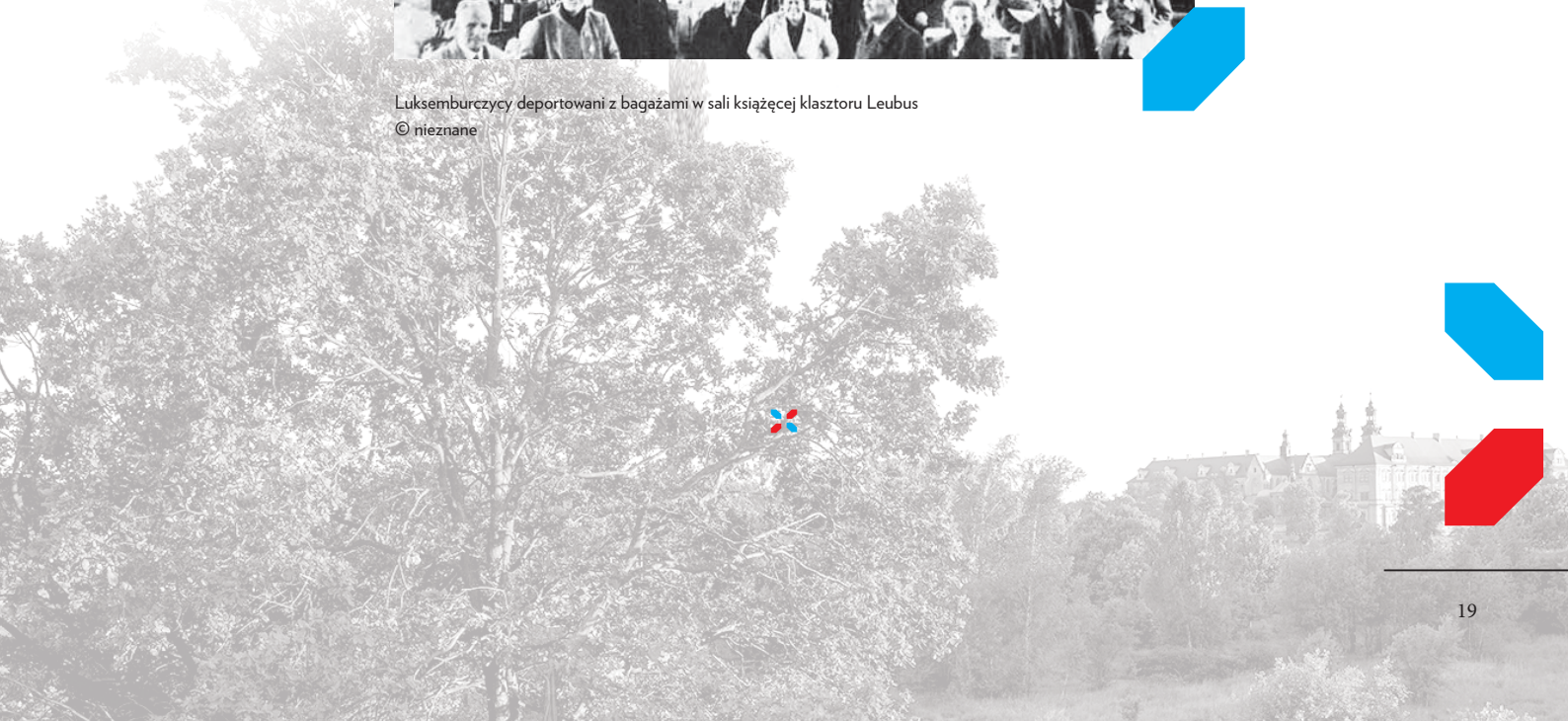




Luksemburczycy deportowani z bagażami w sali książęcej klasztoru Leubus  
© nieznane



Luksemburczycy deportowani z bagażami w sali książęcej klasztoru Leubus  
© nieznane





# Prześlanie od Konsula Honorowego Wielkiego Księstwa Luksemburga we Wrocławiu

Drugi pod względem wielkości obiekt sakralny na świecie, ustępujący wielkością jedynie hiszpańskiemu Eskorialowi, najdłuższa barokowa fasada, mierząca 223 m (pod tym względem Eskorial przewyższająca), wspaniały pomnik śląskiego baroku z monumentalną Salą Książęcą, finezyjnym letnim refektarzem opatów i mauzoleum śląskich Piastów – to wszystko sprawia, że pocysterskie opactwo w Lubiążu nawet dzisiaj, gdy po wiekach świetności, a potem dziesięcioleciach powolnego umierania walczy o nowe życie, przyciąga, intryguje, fascynuje...

Zbliżając się do Lubiąża od strony drogi łączącej Wrocław z Zieloną Górą dostrzegamy najpierw wylaniające się z lasu monumentalne kopuły wież klasztornej kościoła. Cystersi, w odróżnieniu od benedyktynów osiedlających się zwykle na wzniesieniach, budowali swoje klasztory często w dolinach, nad rzekami. Dopiero więc, gdy przekroczymy most na Odrze uderza nas ogrom lubiąskiego opactwa. Perły baroku, będącej także syntezą śląskiej historii.

Średniowieczne osadnictwo na Dolnym Śląsku, promieniowanie cysterskiego ośrodka kultury i sztuki, krzewienie kultury rolnej, burzliwe losy okresu reformacji, kontrreformacyjny rozkwit, pruska kasata konwentu, tajemnicze, obrosłe legendami losy klasztoru podczas drugiej wojny światowej... Prawie 900 lat historii, z którą spotyka się każdy, kto odwiedza to szczególne i piękne miejsce. W 2017 r. staje w nim Marc Theis – Luksemburczyk, fotograf, dusza artystyczna – przeżyty tragiczną, wojenną historią swojego narodu. Splatająca się w Lubiążu historia Polaków, Niemców, Czechów, Austriaków posiada bowiem także wątek luksemburski: setki więzionych tu podczas II wojny światowej robotników przymusowych z Luksemburga, z których wielu poniosło śmierć w funkcjonującym na terenie klasztoru w latach 1942 – 43 hitlerowskim obozie pracy. Marc Theis podczas dwóch kilkudniowych plenerów fotograficznych odkrywa i dokumentuje „swój” Lubiąż – monumentalny, piękny, tajemniczy, a jednocześnie naznaczony przeżyciem osobistym i głęboką refleksją nad skomplikowaną historią ziemi i ludzi.

Fragment planu tego spotkania przedstawiamy dziś na wystawie, którą obejrzą najpierw wrocławianie, a po nich luksemburczycy. Mam nadzieję, że stanie się ona dla wszystkich ciekawą inspiracją: dla tych, którzy znają Lubiąż, do spojrzenia nań pod nowym kątem, dla tych, którzy jeszcze nie mieli okazji go poznać – okazją i zachętą, by zanurzyć się w jego tajemniczą aurę.

Bardzo się cieszę, że możemy zaprezentować tę wystawę w okresie, w którym od czasu powstania Konsulatu Honorowego Wielkiego Księstwa Luksemburga we Wrocławiu co roku, m.in. z udziałem władz Województwa Dolnośląskiego, oddajemy hołd obywatelom Luksemburga, którzy zginęli w lubiąskim obozie pracy. Wyrażam wdzięczność Samorządowi Województwa Dolnośląskiego, jego Marszałkowi panu Cezaremu Przybylskiemu, za umożliwienie prezentacji wystawy w galerii „Pod Plafonem”.

Krzysztof Bramorski





Luksemburczycy deportowani z bagażami w sali książęcej klasztoru Leubus,  
© nieznane



Grupa deportowanych z Luksemburga z bagażami przed klasztorem Leubus  
© nieznane





# Artysta Marc Theis o swoim projekcie

Historia klasztoru cysterskiego Leubus (Opactwo Cysterskie w Lubiążu) jest niezwykle bogata. Klasztor założono prawdopodobnie w 1163 r., choć dopiero w 1175 r. książę śląski Bolesław I Wysoki ustanowił statut fundacji. W XIV wieku Leubus stał się ważnym centrum kulturalnym Europy Środkowo-Wschodniej. Jednak prawdziwy rozkwit klasztoru Leubus rozpoczął się dopiero po wojnie trzydziestoletniej, kiedy został rozbudowany przez katolickich Habsburgów i stał się barokowym kompleksem o europejskim znaczeniu.



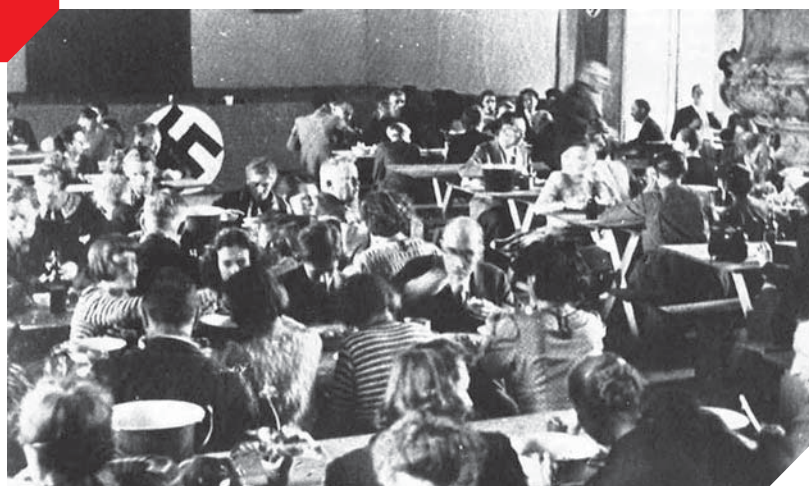
Grupa deportowanych z Luksemburga w Leubus  
© nieznane

Po tym, jak po pokoju berlińskim Prusy protestanckie otrzymały prawie cały Śląsk, rozpoczął się upadek klasztoru Leubus, który w 1810 r. uległ sekularyzacji. Podczas wojen wyzwoleńczych przeciwko Napoleonowi Bonaparte, budynki klasztorne były wykorzystywane jako szpital wojskowy. Później w klasztorze mieściła się stadnina koni. Dopiero na przełomie wieków wzrosło zainteresowanie kompleksem, cennym pod względem architektonicznym i artystycznym. Pierwsze renowacje datują się właśnie na tamten okres.

Szczególnie ważna część historii klasztoru przypada na lata 1942-1943. Podczas okupacji Luksemburga przez nazistów, politycznie niepewne rodziny luksemburskie zostały ukarane brutalnymi deportacjami. Z najpotrzebniejszymi rzeczami w bagażu - nie wiedząc nic o miejscu swojego przeznaczenia i swojej przyszłości - były wysyłane, głównie na Śląsk. W ten sposób do Leubus przybyło ponad 150 rodzin wraz z dziećmi. Tutaj mieszkano 20 osób w bardzo skromnie urządzonych klasztornych celach „Läusebus” („Wszybusa”). Wykonywali roboty przymusowe dla nazistowskiego przemysłu zbrojeniowego i nie wiedzieli, czy kiedykolwiek znów zobaczą swoją ojczyznę - Luksemburg. Kilkostraciło życie.







Obiad dla deportowanych z Luksemburga w Leubus  
© nieznane

Klasztor został w dużej mierze uchroniony od zniszczeń wojennych. Duża część wyposażenia i obiektów sztuki została już w czasie wojny przeniesiona, przede wszystkim do Wrocławia. Po wojnie żołnierze Armii Czerwonej zostali zakwaterowani w klasztorze, a następnie utworzono tu dla nich szpital. Armia Czerwona dokonała wielu aktów wandalizmu i szkód. Klasztor został spustoszony i zdewastowany.



Marc Theis, autoportret © Marc Theis

Po wycofaniu wojsk Armii Czerwonej w 1950 r. klasztor nie był używany, ani nie miał właściciela. Stan Opactwa pogorszał się. Dopiero po zakończeniu dyktatury komunistycznej w Polsce, dzięki niestrudżonemu zaangażowaniu nowo założonej Fundacji Lubiąż, podjęto działania konserwatorskie. Renowacja wspaniałej sali książęcej została zakończona w 1996 r., a dach klasztorny został ukończony w 2000 r. W dużym stopniu odrestaurowano również refektarz klasztorny.





Luksemburczycy deportowani z Wiltz w dniu prania w Leubus  
© nieznane

Od czasu mojej pierwszej wizyty w kompleksie klasztorным Lubiąż w czerwcu 2017 r. wspomnienie szczególnej aury tego miejsca nigdy mnie nie opuściło: wspaniale odrestaurowane barokowe sale kontrastują z rozległymi, spustoszonymi częściami kompleksu. Jednocześnie można poczuć tragiczną historię, która łączy klasztor Leubus i moją ojczyznę - Luksemburg. W maju 2018 r. zrobiłem kolejne fotografie, z których kilka nawiązuje do starych zdjęć z lat 40. ubiegłego wieku, wykonanych wśród przesiedlonych rodzin luksemburskich.

Jako Luksemburczyk, mieszkający w Hanowerze od dłuższego czasu pracuję nad różnymi projektami, z których wszystkie koncentrują się na ukrytych miejscach, niedostępnych dla publiczności i dokumentują te miejsca dla potomności w postaci niezmiennych, fotografii wysokiej jakości. Obecnie częścią tej serii jest również projekt o Klasztorze w Leubus i chęć fotograficznego upamiętnienia deportowanych z Luksemburga i ich cierpień.

Po Wrocławiu wystawa „W poszukiwaniu śladów” zostanie również pokazana w Luksemburgu. Byłbym bardzo zadowolony, gdyby moje zdjęcia mogły stać się częścią przyszłego miejsca pamięci luksemburskich deportowanych w kompleksie klasztorным.

Marc Theis





# Artysta Marc Theis - krótki życiorys

Marc Theis urodzony 18.04.1953 r. w Luksemburgu, od ponad 35 lat mieszka w Hanowerze. Część dzieciństwa spędził we francuskim Metz, a następnie wrócił do Luksemburga na studia w Ecole des Arts et Métiers specjalizując się w dekoracji i malowaniu czcionek. Po ukończeniu studiów w 1971 r. Marc Theis wyjechał do Stuttgartu na studia w Szkole Fotografii im. Adolfa Laziego, a następnie studiował grafikę reklamową w Państwowej Akademii Sztuk Pięknych.



© Marc Theis

W wieku 23 lat przyjechał do Hanoweru, gdzie najpierw pracował na Uniwersytecie Medycznym, w 1979 r. ukończył studia z zakresu grafiki, a następnie przez pięć lat pracował w dziale reklamy grupy podróźniczej TUI. Od 1983 r. pracuje jako fotograf niezależny a także autor książek. Jego fotografie pokazywane są w kraju i za granicą. Wydał 15 ilustrowanych albumów i ponad 25 kalendarzy z fotografiami. Marc Theis otrzymał liczne nagrody i wyróżnienia, w tym złoto w konkursie Nikon.

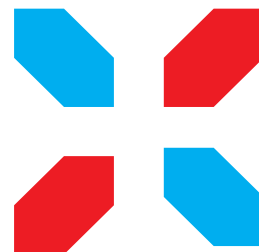
Kontakt do Marca Theisa:

[marc@marctheis.de](mailto:marc@marctheis.de)

<https://www.kunstfotografie-hannover.de/>



Klasztor Leubus sfotografowany przez deportowanego z Luksemburga  
© nieznane



# Exercices militaires “Iron Wolf” - Pabradė, Lithuania Ćwiczenia wojskowe “Iron Wolf” - Pabradė, Litwa

C'est à l'invitation du commandement de la brigade d'infanterie mécanisée “Iron Wolf” de l'Armée lithuanienne que l'Ambassadeur du Luxembourg en Lituanie (avec résidence à Varsovie) Monsieur Bruch a assisté le 19 novembre 2018 à Pabradė en tant que l'un des invités d'honneur à un exercice militaire multinational de l'OTAN. Notre photo montre l'un des soldats de l'Armée luxembourgeoise en tenue de combat lors de cet exercice.

Na zaproszenie dowództwa Zmechanizowanej Brygady Piechoty Litewskiej Armii “Iron Wolf” Ambasador Luksemburga na Litwie (z siedzibą w Warszawie) Pan Bruch uczestniczył jako gość honorowy 19 listopada 2018 w Pabradė w międzynarodowych wojskowych ćwiczeniach NATO. Na naszych zdjęciach żołnierza luksemburskiej armii w stroju bojowym.









**Luxembourg and Poland sign  
cooperation agreement for space  
activities (13 November 2018)**

**Luksemburg i Polska podpisują  
umowę o współpracy w zakresie  
działań związanych z przestrzenią  
kosmiczną (13 listopada 2018)**





Poland is the sixth country to sign a collaboration agreement with Luxembourg in the field of space activities and, in particular, the exploration and utilisation of space resources. This international interest confirms Luxembourg's leading role in this highly innovative area.

The Space Resources initiative, launched by the Luxembourg government in 2016 in order to facilitate the peaceful exploration and use of space resources by commercial companies, has turned the country into an international hotspot for the "new space" economy and an attractive partner for other nations interested in this expanding sector. Poland, represented by its Minister of Entrepreneurship and Technology, Jadwiga Emilewicz, signed a Memorandum of Understanding (MoU) with Luxembourg in October to start bilateral cooperation on space activities with a particular focus on space resources. Luxembourg has already signed similar agreements with Portugal, Japan, China, the Czech Republic and the United Arab Emirates.

The five-year MoU covers the exchange of information and expertise in the areas of space technologies, policy, law and regulation. The countries will also promote a constructive dialogue with all United Nations member states in order to clarify and improve the transparency of current international legislation applicable to the exploration and use of space resources.

Luxembourg's Deputy Prime Minister and Minister of the Economy, Étienne Schneider, highlighted the numerous business relationships between the two countries and the fact that satellite operator SES has its regional headquarters for Central and Eastern Europe in Warsaw. "Building on these economic ties," he said, "this agreement will further endorse cooperation at bilateral and multilateral levels in order to progress together with other nations on a future governance scheme and a global regulatory framework for space resources".

Source / Źródło:

[https://www.tradeandinvest.lu/news/luxembourg-and-poland-sign-cooperation-agreement-for-space-activities/?utm\\_source=newsletter&utm\\_medium=email&utm\\_campaign=crossroads/ISSUE%20#14&\\_cldee=bGVuYS5tYXJ0ZW5zc29uQGx1eGlub-m92YXRpb24ubHU%3d&recipientid=cont](https://www.tradeandinvest.lu/news/luxembourg-and-poland-sign-cooperation-agreement-for-space-activities/?utm_source=newsletter&utm_medium=email&utm_campaign=crossroads/ISSUE%20#14&_cldee=bGVuYS5tYXJ0ZW5zc29uQGx1eGlub-m92YXRpb24ubHU%3d&recipientid=cont)

Luksemburg i Polska podpisują umowę o współpracy w zakresie działań związanych z przestrzenią kosmiczną. Polska jest szóstym krajem, który podpisze z Luksemburgiem umowę o współpracy w dziedzinie działalności kosmicznej, a w szczególności w zakresie poszukiwania i wykorzystania zasobów kosmicznych. To międzynarodowe zainteresowanie potwierdza wiodącą rolę Luksemburga w tym wysoce innowacyjnym obszarze.

Inicjatywa dotycząca zasobów kosmicznych, zapoczątkowana przez rząd Luksemburga w 2016 r. w celu ułatwienia pokojowego poszukiwania i wykorzystania zasobów kosmicznych przez firmy komercyjne, przekształciła kraj w międzynarodowy hotspot dla gospodarki "nowej przestrzeni kosmicznej" i atrakcyjnego partnera dla innych krajów zainteresowanych tym rozwijającym się sektorem. Polska, reprezentowana przez Panią Minister Przedsiębiorczości i Technologii Jadwigę Emilewicz, podpisała z Luksemburgiem w październiku br. Memorandum (MoU) aby rozpocząć dwustronną współpracę w dziedzinie działań kosmicznych ze szczególnym uwzględnieniem zasobów kosmicznych. Luksemburg już podpisał podobne umowy z Portugalią, Japonią, Chinami, Republiką Czeską i Zjednoczonymi Emiratami Arabskimi.

Pięcioletnie Memorandum obejmuje wymianę informacji i wiedzy specjalistycznej w dziedzinie technologii kosmicznych, polityki, prawa i regulacji. Kraje będą również propagować konstruktywny dialog ze wszystkimi państwami członkowskimi Organizacji Narodów Zjednoczonych w celu wyjaśnienia i poprawy przejrzystości obowiązujących przepisów międzynarodowych mających zastosowanie do badań i wykorzystania zasobów kosmicznych.

Wicepremier i minister gospodarki Luksemburga, Étienne Schneider, podkreślił liczne stosunki biznesowe między tymi dwoma krajami oraz fakt, że operator satelitarny SES ma w Warszawie swoją główną siedzibę na kraje Europy Środkowej i Wschodniej. Powiedział, że "Budując się na tych powiązaniach gospodarczych" - "porozumienie to będzie wspierać dalszą współpracę na szczeblu dwustronnym i wielostronnym dla dalszych postępów czynionych z innymi krajami w zakresie przyszłego systemu zarządzania i globalnych ram regulacyjnych dotyczących zasobów kosmicznych".

# Remise du Prix de l'Ambassade du Luxembourg dans le cadre du Festival Conrad de littérature à Cracovie

## Wręczenie Nagrody Ambasady Luksemburga na literackim Festiwalu Conrada w Krakowie

C'est en date du 28 octobre 2018, lors du gala de clôture du Festival Conrad de littérature de Cracovie, que l'Ambassadeur du Luxembourg a remis son diplôme au lauréat du Prix de l'Ambassade du Luxembourg, M. Michał Matlak, un jeune chercheur polonais et conseiller au parlement européen. Pour rappel, le Prix de l'Ambassade du Luxembourg est constitué par une résidence d'auteur à Luxembourg organisée conjointement par le Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster de Luxembourg, l'Institut Pierre Werner et l'Ambassade du Luxembourg en République de Pologne.

28 października 2018 r. podczas gali zakończenia literackiego Festiwalu Conrada w Krakowie, Ambasador Luksemburga wręczył dyplom laureatowi Nagrody Ambasady Luksemburga, P. Michałowi Matlakowi, młodemu polskiemu naukowcowi i doradcy w Parlamencie Europejskim. Przypominamy, że Nagroda Ambasady Luksemburga składa się z pobytu autora w Luksemburgu, organizowanego wspólnie przez Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster de Luxembourg, Institut Pierre Werner i Ambasadę Luksemburga w Rzeczypospolitej Polskiej.



Discours de l'Ambassadeur Bruch lors du gala de clôture du Festival Conrad de littérature de Cracovie  
Przemówienie Ambasadora Brucha podczas gali zakończenia literackiego Festiwalu Conrada w Krakowie



L'Ambassadeur Bruch et Monsieur M. Michał Matlak, le lauréat du Prix de l'Ambassade du Luxembourg  
Ambasador Bruch i P. Michał Matlak, laureat Nagrody Ambasady Luksemburga

# Premier coup de pelle pour la construction d'une nouvelle ligne de production de verre de la firme Guardian Glass à Częstochowa

## Położenie kamienia węgielnego pod budowę nowej huty szkła Guardian Glass w Częstochowie

En date du 2 octobre 2018, l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg en Pologne a assisté au premier coup de pelle pour la construction d'une nouvelle ligne de production de verre de la firme Guardian Glass à Częstochowa. Ce projet constituera un investissement de l'ordre de 250 millions d'Euros et créera plus de 100 emplois. Dans son allocution, l'Ambassadeur a présenté ses félicitations à Guardian Glass/Częstochowa, qui dépend de la Maison-mère Guardian Glass au Luxembourg. Il a également souligné le rôle croissant des firmes luxembourgeoises pour la création d'emplois en Pologne, ceci à côté du rôle traditionnel du Luxembourg en tant que l'un des plus grands investisseurs étrangers en Pologne.

2 października 2018 r. Ambasador Wielkiego Księstwa Luksemburga w Polsce uczestniczył w ceremonii położenia kamienia węgielnego pod budowę nowej huty szkła firmy Guardian Glass w Częstochowie. Projekt ten będzie inwestycją o wartości około 250 mln euro i dzięki niemu powstanie ponad 100 miejsc pracy. W swoim przemówieniu Ambasador pogratulował firmie Guardian Glass Częstochowa, która jest częścią spółki matki Guardian Glass w Luksemburgu. Podkreślił również rosnącą rolę firm luksemburskich w tworzeniu miejsc pracy w Polsce, a także rolę Luksemburga jako jednego z największych inwestorów zagranicznych w Polsce.



L'Ambassadeur Conrad Bruch (le premier à droite) juste après le premier coup de pelle pour la construction d'une nouvelle ligne de production de verre  
Ambasador Conrad Bruch (pierwszy po prawej) tuż po położeniu kamienia węgielnego pod budowę nowej huty szkła



Guardian Glass Częstochowa, le premier coup de pelle pour la construction d'une nouvelle ligne de production de verre  
Guardian Glass w Częstochowie, położenie kamienia węgielnego pod budowę nowej huty szkła





L'Ambassadeur du Grand-Duché  
de Luxembourg en Pologne  
en tant qu'invité d'honneur et orateur  
principal lors du lancement officiel  
de l'Année académique 2018/2019  
à la Faculté Internationale d'Ingénierie  
de l'Université polytechnique de Łódź  
**Ambasador Wielkiego Księstwa  
Luksemburga w Polsce jako gość  
honorowy i główny prelegent  
podczas oficjalnego rozpoczęcia roku  
na Międzynarodowym Wydziale  
Inżynierii Politechniki Łódzkiej**

En date du 1er octobre 2018, l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg en Pologne a été l'invité d'honneur et l'orateur principal lors du lancement officiel de l'Année académique 2018/2019 à la Faculté Internationale d'Ingénierie de l'Université polytechnique de Łódź. Devant un public composé de presque 200 professeurs et étudiants, M. Bruch a fait un exposé sur le sujet « Space Nation Lëtzebuerg – Luxembourg's plans for the peaceful conquest of Outer Space ». En guise de remerciement pour son engagement continu dans le développement des relations entre le Luxembourg et l'Université polytechnique de Łódź, M. Bruch a reçu des autorités universitaires le trophée commémorant le 25ème anniversaire de la Faculté Internationale d'Ingénierie.

1 października 2018 r. Ambasador Wielkiego Księstwa Luksemburga w Polsce był gościem honorowym i głównym mówcą podczas uroczystości rozpoczęcia roku akademickiego 2018/2019 na Międzynarodowym Wydziale Inżynierii Politechniki Łódzkiej. Przed publicznością liczącą prawie 200 profesorów i studentów, P. Bruch wygłosił mowę na temat "Space Nation Lëtzebuerg - luksemburskie plany pokojowego podboju przestrzeni kosmicznej". W dowód wdzięczności za nieustające zaangażowanie w rozwój stosunków między Luksemburgiem a Politechniką Łódzką, P. Bruch otrzymał od władz uniwersyteckich trofeum upamiętniające 25. rocznicę utworzenia Międzynarodowego Wydziału Inżynierii.



Lancement officiel de l'Année académique 2018/2019 à la Faculté Internationale d'Ingénierie de l'Université polytechnique de Łódź  
Rozpoczęcie roku akademickiego 2018/2019 na Międzynarodowym Wydziale Inżynierii Politechniki Łódzkiej

# Cérémonie d'ouverture officielle de la simulation des débats UN ToMUN 2018

## Oficjalna ceremonia otwarcia symulacji debaty ONZ ToMUN 2018

C'est en date du 5 octobre 2018 qu'a eu lieu la Cérémonie d'ouverture officielle, à Torun de la simulation des débats UN ToMUN 2018 avec la participation de huit étudiants luxembourgeois du Lycée Hubert Clement d'Esch-sur-Alzette et du Lycée Michel Rodange de Luxembourg.

<http://tomun.eu/conference/tomun-2018/>

5 października 2018 miała miejsce Ceremonia otwarcia w Toruniu symulacji debaty ONZ ToMUN 2018 z udziałem ośmiu uczniów luksemburskich z Lycée Hubert Clement d'Esch-sur-Alzette i Lycée Michel Rodange de Luxembourg.

<http://tomun.eu/conference/tomun-2018/>



M. Claude Trierweiler, adjoint de l'Ambassadeur à Varsovie et les étudiants du Lycée Hubert Clement d'Esch-sur-Alzette et du Lycée Michel Rodange de Luxembourg

P. Claude Trierweiler, zastępca Ambasadora Luksemburga w Warszawie i uczniowie z Liceum Hubert Clement d'Esch-sur-Alzette i Liceum Michel Rodange de Luxembourg



# Mission économique en Pologne du 25 au 28 septembre 2018, Wrocław et Opole

## Misja gospodarcza w Polsce 25-28 września 2018 r., we Wrocławiu i Opolu

C'est en date des 26 et 27 septembre que l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg en République de Pologne a accompagné une mission économique multi-sectorielle luxembourgeo-allemande (Rhénanie-Palatinat ; Sarre) qui s'est rendue à Wrocław et à Opole. C'est à cette occasion qu'a été présenté au public le dépliant de la Chambre de Commerce du Luxembourg « Pourquoi choisir le Luxembourg ? » en traduction polonaise. Ce dépliant est téléchargeable sur le site de l'Ambassade du Luxembourg à Varsovie :

<https://varsovie.mae.lu>

Le 26 et 27 septembre, l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg en République de Pologne a accompagné une mission économique multi-sectorielle luxembourgeo-allemande (Rhénanie-Palatinat ; Saara) à Wrocław et à Opole. À cette occasion, une brochure de la Chambre de Commerce du Luxembourg « Pourquoi choisir le Luxembourg ? » traduite en polonais a été présentée au public. La brochure est téléchargeable sur le site de l'Ambassade du Luxembourg à Varsovie :

<https://varsovie.mae.lu>



Mission Economique Wrocław et Opole, visite chez  
le Marechal de la Voïvodie de Basse Silésie  
Misja Ekonomiczna Wrocław i Opole, z wizytą  
u Marszałka Województwa Dolnośląskiego



Mission Economique Wrocław et Opole, visite dans  
le Consulat honoraire à Wrocław  
Misja Ekonomiczna Wrocław i Opole, z wizytą  
w Konsulacie Honorowym Luksemburga we Wrocławiu





Mission Economique Wroclaw et Opole, visite chez  
le Marechal de la Voïvodie de Basse Silésie  
[Misja Ekonomiczna Wrocław i Opole, z wizytą  
u Marszałka Województwa Dolnośląskiego](#)



Mission Economique Wroclaw et Opole, conférence à Opole  
[Misja Ekonomiczna Wrocław i Opole, Konferencja z Opolu](#)



Mission Economique Wroclaw et Opole,  
visite chez le Marechal de la Voïvodie d'Opole  
[Misja Ekonomiczna Wrocław i Opole,  
z wizytą u Marszałka Województwa Opolskiego](#)



# Assermentation du Consul honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Katowice

## Zaprzysiężenie Konsula Honorowego Wielkiego Księstwa Luksemburga w Katowicach



C'est le 20 septembre 2018 que l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg en République de Pologne, M. Conrad Bruch, a assermenté M. Mikołaj Pluciński en tant que Consul honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Katowice avec juridiction sur les Voïvodies de qu'a eu et Świętokrzyskie.

20 września 2018 r. Ambasador Wielkiego Księstwa Luksemburga w Rzeczypospolitej Polskiej, Pan Conrad Bruch, zaprzysiężył Pana Mikołaja Plucińskiego, jako Konsula Honorowego Wielkiego Księstwa Luksemburga w Katowicach, z jurysdykcją w województwach Śląskim i Świętokrzyskim.

M. Mikołaj Pluciński, Consul honoraire à Katowice  
et l'Ambassadeur Bruch à l'Ambassade à Varsovie  
P. Mikołaj Pluciński, Konsul Honorowy w Katowicach  
i Ambasador Conrad Bruch w Ambasadzie w Warszawie

# L'Ambassadeur en visite auprès des soldats luxembourgeois à Rukla (Lituanie)

## Ambasador z wizytą u luksemburskich żołnierzy w Rukli (Litwa)

En date du 13 septembre 2018, l'Ambassadeur Bruch a représenté le Luxembourg à Rukla (Lituanie) lors de la cérémonie d'inauguration des contingents belge et luxembourgeois au sein du groupement tactique avancé renforcé de l'OTAN en Lituanie pour le second semestre 2018.

13 września 2018, Ambasador Bruch reprezentował Luksemburg w Rukli (Litwa) na ceremonii inauguracyjnej kontyngentów belgijskich i luksemburskich sił zwiadowczych w NATO wzmocnionych czołowych grup bojowych w drugim semestrze 2018



L'Ambassadeur Bruch en compagnie d'un soldat du contingent luxembourgeois en tenue de combat complète  
Ambasador Bruch w towarzystwie żołnierza kontyngentu w pełnym rynsztunku bojowym



L'Ambassadeur Bruch avec le contingent luxembourgeois au complet ainsi que des membres du contingent belge  
Ambasador Bruch z kontyngentem luksemburskim oraz przedstawicielami kontyngentu belgijskiego



C'est en date du dimanche, 2 septembre que s'est tenue à Varsovie l'édition 2018 du prestigieux Monte Carlo Polo Cup. Cet événement de gala – organisé exceptionnellement en Pologne par Gremi International Sàrl en hommage au Centenaire de l'Indépendance polonaise – a été réalisé en coopération avec le Roude Léiw Polo Club de Luxembourg et placé sous le double patronage honorifique des Ambassadeurs du Brésil et du Luxembourg. Le samedi, 1er septembre s'est tenue une parade de chevaux et de leurs cavaliers au Parc de Łazienki.



Les cavaliers polonais au Parc de Łazienki  
Kawalerzyści polscy w Parku Łazienki

## Edition 2018 du prestigieux Monte Carlo Polo Cup à Varsovie sous le patronage honorifique de l'Ambassadeur du Luxembourg en Pologne

### 2018 prestiżowa edycja Monte Carlo Polo Cup w Warszawie pod honorowym patronatem Ambasadora Luksemburga w Polsce



Zawodnik Polo z Roude Léiw Polo Club  
Joueur de Polo du Roude Léiw Polo Club

W niedzielę 2 września odbyła się w Warszawie prestiżowa edycja Pucharu Monte Carlo Polo Cup 2018. Uroczysta gala została zorganizowana – wyjątkowo w Polsce przez Gremi International Sàrl w hołdzie dla setnej rocznicy polskiej Niepodległości – we współpracy z Klubem Roude Léiw Polo Club w Luksemburgu i była objęta podwójnym honorowym patronatem Ambasadorów Brazylii i Luksemburga. W sobotę 1 września w Parku Łazienkowskim odbyła się parada koni i kawalerzystów.

# Cérémonies de commémoration du 74ème anniversaire de la liquidation du ghetto de Łódź-Litzmannstadt

## Uroczystości upamiętniające 74. rocznicę likwidacji getta Łódź-Litzmannstadt

En date du 29 août 2018, l'Ambassadeur Monsieur Conrad Bruch et le Consul honoraire du Luxembourg à Łódź, Prof. Wojciech Wolf, ont représenté notre pays lors des cérémonies de commémoration du 74ème anniversaire de la liquidation du ghetto de Łódź-Litzmannstadt en 1941. Après la cérémonie religieuse au cimetière juif, une Marche des Vivants a relié cet endroit à l'emplacement de la gare de Radegast où se trouve de nos jours le monument dédié aux victimes du ghetto qui ont été expédiés par leurs bourreaux nazis vers les camps d'extermination d'Auschwitz-Birkenau et de Kulmhof (Chełmno nad Nerem). En soirée, l'Ambassadeur du Luxembourg était l'un des invités d'honneur concert « Sygnowano Bajgelman – Get to Tango ».

29 sierpnia 2018 r. Ambasador Conrad Bruch oraz Konsul Honorowy Luksemburga w Łodzi Prof. Wojciech Wolf reprezentowali nasz kraj podczas uroczystości upamiętniających 74. rocznicę likwidacji getta Łódź-Litzmannstadt w 1941 roku. Po uroczystości religijnej na cmentarzu żydowskim, Marsz Żywych połączył to miejsce z dworcem kolejowym Radegast, gdzie dziś znajduje się pomnik poświęcony ofiarom getta, które naziści wysłali do obozów zagłady Auschwitz-Birkenau i Kulmhof (Chełmno nad Nerem). Wieczorem Ambasador Luksemburga był jednym z gości honorowych na koncercie "Sygnowano Bajgelman - Get to Tango".



L'Ambassadeur Bruch – dépôt de gerbe devant le monument au cimetière juif de la ville de Łódź  
Ambasador Bruch – złożenie wieńca przed pomnikiem na cmentarzu żydowskim w Łodzi



De gauche à droit : Ambassadeur Bruch et Prof. Wojciech Wolf, consul honoraire à la ville de Łódź devant la plaque de commémoration des Juifs déportés de Luxembourg  
Od lewej: Ambasador Bruch i Prof. Wojciech Wolf, konsul honorowy w Łodzi przed tablicą upamiętniającą Żydów deportowanych z Luksemburga





## Football luxembourgeois :

Gazeta wyborcza du 20 septembre 2018 à propos de F91 Dudelange (paywall) : Victoire du Dudelange sur Legia Warszawa

<http://wyborcza.pl/7,154903,23948521,niezwykla-historia-w-lidze-europy-luksemburczycy-wciaz-snia.html>

## Luksemburska piłka nożna:

Gazeta wyborcza z 20 września 2018 r. o F91 Dudelange (paywall): Zwycięstwo Dudelange nad Legia Warszawa

<http://wyborcza.pl/7,154903,23948521,niezwykla-historia-w-lidze-europy-luksemburczycy-wciaz-snia.html>

